



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, pentru finanțarea Proiectului privind învățământul rural, semnat la București la 23 mai 2003

Analizând proiectul de Lege pentru ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, pentru finanțarea Proiectului privind învățământul rural, semnat la București la 23 mai 2003, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.121 din 27.08.2003,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de lege are ca obiect de reglementare ratificarea Acordului de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, pentru finanțarea Proiectului privind învățământul rural, semnat la București la 23 mai 2003.

Raportat la conținut, Acordul de Împrumut dintre România și Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare, pentru finanțarea Proiectului privind învățământul rural, semnat la București la 23 mai 2003, face parte din categoria înțelegerilor internaționale, care potrivit art.4 alin.1 din Legea nr.4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor, după semnare se supun Parlamentului pentru ratificare prin lege.

Prin natura obiectului reglementat, proiectul de lege face parte din categoria legilor ordinare.

2. La **art.1 al proiectului de lege**, propunem ca cifra care reprezintă valoarea împrumutului să fie scrisă sub forma “60.000.000 dolari SUA”, așa cum figurează în textul Acordului de împrumut (art.II Secțiunea 2.01), pentru că, în actuala redactare (“60,0”), cifra zero după virgulă nu are nici o valoare și este inutilă.

3. La **Acordul de împrumut**, semnalăm că unii termeni, definiți în Secțiunea 1.02 a art.I, nu au fost traduși în mod adecvat. Astfel, definițiile de la lit.(d) și (e) sunt tautologice (“Grant” înseamnă un grant ...”; “Acord de Grant înseamnă un grant ...”), iar definiția de la lit.(e) este greșită pentru că **Acordul de Grant** nu poate însemna un grant, dacă avem în vedere sensul corect al acestui termen din limba engleză, ci o **înțelegere** (între UMP și Beneficiar).

4. Mențiunea “Conform cu originalul în limba engleză”, din **finalul textului Acordului de împrumut**, este greșită pentru că, în cazul de față, este vorba despre o **traducere**, iar traduceri nu pot fi conforme cu originalul (numai copiile sunt conforme cu originalul). Ar fi trebuit să se folosească expresia “**Traducere oficială/autorizată** din limba engleză”.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 1228/28.08.2003